BULLETIN DE AOÛT 2016

Hello, everyone! This newsletter is to inform you about upcoming events in your Alliance Française and also to present current events, music, books, recipes, and other topics that may be of interest to the Francophone community. We hope you find it enjoyable. Anyone who might like to submit an item for publication in the next month's newsletter should e-mail Dawn Patelke (dpatelke@aol.com) or Sherry Johnson (milkwhey@usit.net) before the 20th of the month preceding the next issue. We invite you to share your news with us!

Bonjour, tout le monde ! Ce bulletin veut vous signaler les prochains événements touchant la communauté francophone et vous intéresser aux événements d'actualité: musique, romans, recettes et autres sujets. Nous espérons que vous le trouverez intéressant. Tous ceux qui veulent soumettre quelque chose pour publication dans le prochain bulletin peuvent envoyer un courriel (e-mail) à Dawn Patelke(dpatelke@aol.com) ou à Sherry Johnson (milkwhey@usit.net) avant le 20 du mois précédant la prochaine édition. Nous vous invitons à partager vos nouvelles !

Next AFK Meeting

For the month of August, the AFK is taking a summer break – no meeting this month. Enjoy your last days of summer!

Here are some photos from the Bastille Day Celebration at the home of Michele and Jim Valkenaar.

Prochaine réunion de l'AFK

Au mois d'août, l'AFK est en congé d'été: pas de réunion ce mois-ci. Profitez bien de vos derniers jours d'été !

Voici quelques photos de la célébration du 14 juillet chez Michele et Jim Valkenaar.

Immersion Meals

Would you like to enjoy a meal and improve your French conversational language skills with others who hope to do the same? Our next immersion meal will be **Friday, August 12, at noon at the Copper Cellar, 7316 Kingston Pike, Knoxville.** http://coppercellar.com/ If you would like to join us, please send an e-mail to Sherry (milkwhey@usit.net) or Dawn (dpatelke@aol.com) for a reservation.

Les tables françaises

Voulez-vous déjeuner à la française et améliorer votre français tout en faisant connaissance d'autres personnes qui veulent en faire autant ? La prochaine table française aura lieu **le vendredi 12 août, à midi à Copper Cellar, 7316 Kingston Pike, Knoxville.** http://coppercellar.com/ Si vous voulez y assister, envoyez un courriel à Sherry (milkwhey@usit.net) ou à Dawn (dpatelke@aol.com) qui fera les réservations.

AFK needs you !

Our newsletter exists to bring you news from AFK and other interesting items from a Franco-American viewpoint. We strive to present our content in an authentic, nuanced and grammatically correct manner in both languages. The

L'AFK a besoin de vous !

Notre bulletin veut vous proposer des nouvelles de l'AFK et quelques articles intéressants selon un point de vue franco-américain. Nous visons une présentation nuancée et correcte grammaticalement dans les deux langues. La

English part of the newsletter is translated from French by me or written by an English contributor, and the French side of the newsletter is translated or edited by Gilbert.

With Gilbert's departure for France at the end of September, the AFK is in need of a native French speaker who would be willing to take on this duty near the end of each month. We hope to continue to be able to offer you timely information about our group and its activities and content that will interest you as you go about your life as a member of the AFK.

We also have need of someone who enjoys website design. Our new website is up and functional, but our webmaster has graduated from UT and has relocated.

And lastly, perhaps there is someone (or several) who would enjoy helping to plan our activities and social functions? It would be very helpful to have additional input on finding suitable venues for our activities and aid with coordinating all the details that make an event a success!

Please email me at **dpatelke@aol.com** if you are able and willing to help with any of these.

part anglaise du bulletin est traduite du français par moi ou bien elle est écrite par un contributeur anglais. La part française du bulletin est relue et éditée par Gilbert.

Avec son départ vers la France fin septembre, l'AFK a besoin d'une personne de langue maternelle française, prête à assurer cette tâche chaque fin de mois. Nous espérons pouvoir continuer à être en mesure de vous offrir des renseignements opportuns sur notre groupe, sur ses activités et des articles susceptibles de vous intéresser en tant que membre de l'AFK.

Nous avons également besoin de quelqu'un qui aime la conception de site Web. Notre nouveau site est en place et fonctionnel, mais notre webmaster est maintenant diplômé de UT … et a déménagé.

Et enfin, peut-être y-a-t'il quelqu'un ou plusieurs personnes qui aimeraient m'aider à prévoir et organiser nos activités, avec leur logistique telle que recherche des lieux appropriés pour nos rencontres, coordination de tous les détails qui font qu'un événement soit un succès.

S'il vous plaît écrivez-moi à **dpatelke@aol.com** si vous êtes disposé à m'aider dans un de ces trois domaines.

New Members

Jane Austin Albright recently moved to Marble Alley Lofts in downtown Knoxville from Jefferson City. In the past, she taught research courses at Carson-Newman University and traveled frequently with her husband. , After his death ten years ago, she decided to try living in ordinary communities in other countries for a few months of the year. After living in Costa Rica for a few years, she and her daughter Marilyn decided Paris was their dream place. They have lived there for a month or two for several years now and love it more each time!

Nouveaux Membres

Jane Austin Albright a enseigné à l'université Carson-Newman et a beaucoup voyagé avec son mari. Après sa mort il y a dix ans, elle a décidé d'essayer de vivre parmi des autochtones, dans d'autres pays, pendant quelques mois. Depuis quelques années, et après avoir vécu en Costa Rica, sa fille Marilyn et elle ont choisi Paris comme leur lieu de rêve. Elles y ont vécu pendant un mois ou deux, plusieurs années, et elles l'aiment de plus en plus !

Jane a récemment déménagé de Jefferson City à Marble Alley Lofts dans le centre-ville de Knoxville.

History of the Alliance Française

On July 21, 2016, the Alliance Française celebrated its 133 years. The name tells us something, but it is not sure that the French of mainland France know by definition what is truly meant by an Alliance Française.

Invented by inspiring and daring personalities, the French Alliance has become the largest cultural non-govermental organization in the world. What is the extent of its network, currently having more than 800 locations across five continents? What are the roles and functions of the organization that General de Gaulle presented as "one of the greatest ambassadors of French thought"?

Thanks to INA archives, we can view the progression of the history of this institution and take advantage of this culturally unique diplomacy tool that France is blessed with.

https://www.franceinter.fr/emissions/terres-d-alliances/terres-d-alliances-02-juillet-2016

Histoire de L'Alliance Française

Le 21 juillet 2016, l'Alliance Française a fêté ses 133 ans. Le nom nous dit quelque chose, mais il n'est pas certain que les Français de l'Hexagone sachent ce qu'est véritablement une Alliance Française.

Inventée par des personnalités inspirées et téméraires, l'Alliance Française est devenue la plus grande ONG culturelle du monde. Quelle est l'étendue de son réseau, aujourd'hui composé de plus de 800 établissements à travers les cinq continents ? Quels sont les rôles et les fonctions de celle que le Général De Gaulle présentait comme « l'une des plus grandes ambassadrices de la pensée française » ?

Grâce à des archives de l'I.N.A., nous verrons défiler les principales étapes de l'histoire de cette institution et prendre la mesure de cet outil de diplomatie culturelle unique que la France a la chance de posséder.

https://www.franceinter.fr/emissions/terres-d-alliances/terres-d-alliances-02-juillet-2016

The Bilingual Brain – Alex Brito

The bilingual brain is an amazing thing. Even though learning a new language is sometimes arduous—especially as an adult—here is why it is worth the effort. I hope that this will encourage you to continue with your study of French or any other language that interests you.

Everyone knows that is a lot easier to learn a language when we are very young. From a neuroscience perspective, the brain is incredibly plastic during childhood. It is during this critical period when we are able to better use both hemispheres of our brain in the acquisition of language. This is in contrast to adulthood wherein language processing happens predominately in the left hemisphere.

Not everyone, however, is lucky enough to learn a second language as a kid. Many of us in Alliance Française, for instance, did not begin learning French or English until the language sparked our interest or until life necessitated it. Nevertheless, late learners need not to worry. Several studies have shown that it is possible for late learners to process and produce native-like second language. With individual motivation and significant exposure, bilingualism is well within reach.

While it may seem obvious that bilingualism confers many intellectual benefits, this was not always the theory. In fact, much of the research done prior to the 1960s suggested that knowing two languages would slow learning. This, of course, has been disproven and their findings were largely attributed to faulty research design. Just like physical activity, mental stimulation through language learning will help maintain cognitive function. Bilinguals have been shown to be better not only at switching between languages, but also switching their attention and dealing with multiple tasks at once. The benefits of bilingualism perhaps become most apparent later in life. Not only does it delay the onset of general cognitive decline, but also can prolong the onset of dementia by five years.

While learning a second language is not without its confusing and frustrating moments, it is far from a futile endeavor. Apart from the many cognitive and health benefits, you have access to twice the culture—literature, music, people—which you can interact with and appreciate for a lifetime.

Brain Bilingue - Alex Brito

Le cerveau bilingue est une chose magnifique. Bien qu'apprendre une nouvelle langue soit parfois difficile, surtout quand on est adulte, voici pourquoi cela en vaut la peine. J'espère vous encourager à continuer vos études du français, ou de n'importe quelle autre langue qui vous intéresse.

On sait bien qu'il est beaucoup plus facile d'apprendre une langue quand on est très jeune. Du côté neuro-scientifique, le cerveau est très malléable pendant l'enfance. C'est pendant cette période cruciale où l'on est capable de mieux employer les deux hémisphères du cerveau pour l'acquisition des langues. Cela fait contraste avec l'âge adulte où le traitement d'une langue nouvelle se passe principalement dans l'hémisphère gauche.

Cependant, tout le monde n'a pas la chance d'apprendre une deuxième langue pendant l'enfance. Beaucoup d'entre nous, à l'Alliance Française par exemple, n'avons pas commencé le français ou l'anglais avant le moment où cela nous intéressait. Néanmoins, il ne faut pas s'en inquiéter. Plusieurs études ont montré qu'il est possible à des adultes de traiter et exprimer une deuxième langue comme quelqu'un dont c'est la langue maternelle. Avec une motivation individuelle et un contact fréquent avec la langue, le bilinguisme n'est pas aussi difficile qu'on redoutait.

Même s'il semble évident que le bilinguisme offre des avantages intellectuels, ça n'a pas toujours été admis par la faculté. En fait, des recherches avant les années soixante suggéraient que savoir deux langues ralentissait l'apprentissage en général. Cela, bien sûr, a été réfuté parce que cette recherche était basée sur une conception erronée. Exactement comme l'exercice physique, la stimulation mentale par l'apprentissage d'une langue, aide à maintenir le fonctionnement cognitif. La personne bilingue réalise mieux non seulement l'alternance de langues mais aussi le changement de l'attention entre tâches multiples. Les bénéfices d'être bilingue deviennent plus apparents, tard dans la vie. Cela retarde non seulement la manifestation du déclin cognitif en général mais aussi le début de la démence, de l'ordre de cinq ans.

Bien qu'apprendre une deuxième langue présente des difficultés, l'effort est loin d'être futile. A part les bienfaits sur la cognition et la santé, on peut accéder à deux cultures - littérature, arts - et comprendre des gens, avec lesquels on peut interagir et apprécier autrement la vie.

Recipe

Tomato tartare

Ingredients (serves 4)

2 large tomatoes
1 large apple

Recette

Tartare de tomates

Ingrédients (pour 4 personnes)

2 grosses tomates
1 grosse pomme

2 tablespoons olive oil
2 teaspoons basil
4 teaspoons pesto
4 small glasses for the presentation

Preparation of the recipe:

Finely chop the tomatoes and apple into small cubes. Put them in a bowl with the olive oil and basil. Be sure to coat the apple with olive oil, so that they do not darken. (add more olive oil if necessary) . Let marinate in the refrigerator for 2 h.

In the bottom of each glass put a teaspoon of pesto, and then fill the glass with the tomato/apple preparation. One can decorate the glass by putting a basil leaf on top!

http://www.marmiton.org/recettes/recette_tartare-de-tomates_44876.aspx

2 cuillères à soupe d'huile d'olive
2 cuillères à café de basilic
4 cuillères à café de pesto
4 petits verres, pour la présentation

Préparation de la recette :

Couper finement les tomates et la pomme en petits cubes. Les mettre dans un bol, avec l'huile d'olive et le basilic. Attention de bien enrober les pommes avec l'huile d'olive, pour qu'elles ne noircissent pas (rajouter de l'huile d'olive, si nécessaire). Laisser mariner au frigo, pendant 2 h.

Déposer au fond de chaque verre une cuillère à café de pesto, et remplir ensuite le verre avec la préparation de tomates et pomme. On peut décorer le verre, en déposant dessus une feuille de basilic!

http://www.marmiton.org/recettes/recette_tartare-de-tomates_44876.aspx